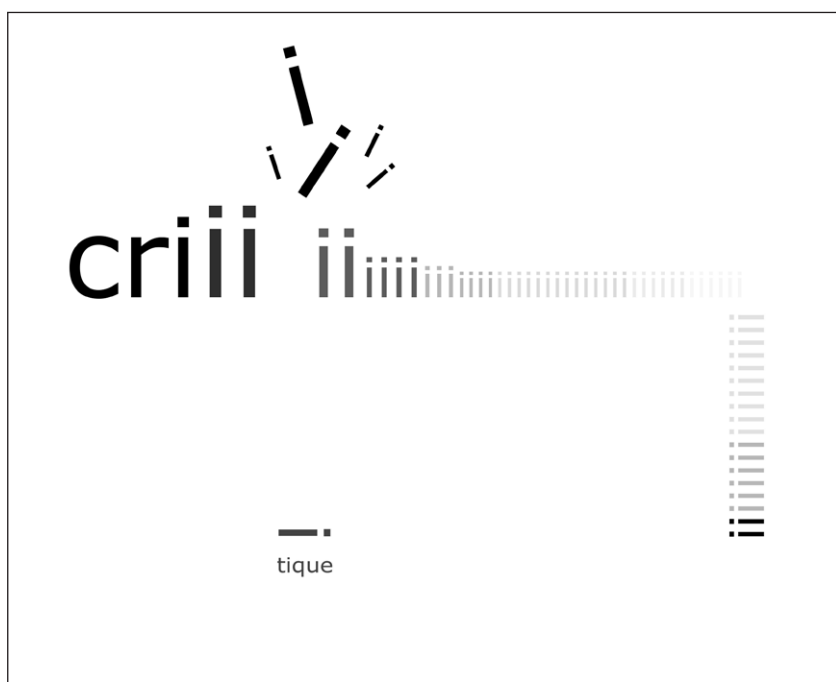




2



1



3

**KAROLINA BREGUŁA, GRZEGORZ KOZERA,
JAN MIODUSZEWSKI, MARTA PACIEJEWSKA,
IZA ROGUCKA, ZO
ŠESTSIL**



4



5



6

KAROLINA BREGUŁA, GRZEGORZ KOZERA, JAN MIODUSZEWSKI, MARTA PACIEJEWSKA, IZA ROGUCKA, ZO ŠESTSIL

MIEJSCA PROJEKTÓW ZACHĘTY

wystawa / exhibition

Šestsil

Karolina Breguła, Grzegorz Kozera,
Jan Mioduszewski, Marta Paciejewska,
Iza Rogucka, Zo

kurator / curator: Grzegorz Kozera

współpraca / collaboration: Julia Harasimowicz

realizacja wystawy / exhibition production:
Marek Janczewski i zespół / and team

2.09–29.10.2017

wtorek–niedziela 12–20 / Tuesdays–Sundays 12–8 p.m.

ul. Galczyńskiego 3, 00-362 Warszawa

+48 22 826 01 36

mpz@zacheta.art.pl

zacheta.art.pl



folder

wydawca / publisher:

Zachęta — Narodowa Galeria Sztuki

pl. Małachowskiego 3, 0-916 Warszawa

dyrektorka / director: Hanna Wróblewska

wg projektu / after graphic design: Jakub Jezierski

tłumaczenie / translation: Marcin Wawrzyńczak

redakcja / editing: Jolanta Pieńkos

łamanie / typesetting: Krzysztof Łukawski

© Zachęta — Narodowa Galeria Sztuki, Warszawa 2017

Tekst dostępny na licencji Creative Commons Uznanie

autorstwa-Na tych samych warunkach 3.0 Polska

Text is licensed under a Creative Commons

Attribution-ShareAlike 3.0 Unported license

druk / printed by ARGRAF, Warszawa

sponsor MIEJSCA PROJEKTÓW ZACHĘTY
sponsor of ZACHĘTA PROJECT ROOM

BENQ

wystawa pod patronatem
the exhibition held under the patronage of



sponsor wystawy
sponsor of the exhibition



sponsorzy wernisażu
sponsors of the opening reception



patroni medialni
media patronage



artinfo.pl

na odwrocie / back page:

- 1 Karolina Breguła, z serii *Historie sztuki* / from the *Art Histories* series, 2015, fotografia / photograph
- 2 Jan Mioduszewski, *Bukiet dla Pavela Janáka* / *Bouquet for Pavel Janák*, szkic / sketch, olej, węgiel, płótno, listwy / oil and charcoal on canvas, slats, 2017, fot. / photo: Jan Mioduszewski, dzięki uprzejmości / courtesy of galeria lokal_30
- 3 Zo, *Critique*, 2017, poezja wizualna / visual poetry
- 4 Iza Rogucka, *(Bez)Dźwięczna wędrówka* / *Sound(less) Peregrination*, 2017, technika własna / own technique, opracowanie programu komputerowego / computer program development: Paweł Dudko, fot. / photo: Adam Gut
- 5 Marta Paciejewska, *Głowa nr III* / *Head No. III*, 2017, olej, bawełna / oil on cotton, fot. / photo: Adam Gut
- 6 Grzegorz Kozera, *Analogon 6⁹⁰*, 2017, kolaż / collage, fot. / photo: Adam Gut

Wystawa jest świadectwem zainteresowań artystów czeskim surrealizmem i zarazem wynikiem wizyty studyjnej w Pradze 29 listopada–3 grudnia 2016 roku. Poza bezpośrednim kontaktem z pracami czołowych przedstawicieli kierunku w kolekcjach muzealnych wyprawa miała na celu doświadczenie wyjątkowej atmosfery miasta, w której powstawały.

Choć oficjalnie Skupina Surrealistů v ČSR [Grupa Surrealistów w Republice Czechosłowackiej] została założona 21 marca 1934 roku w Pradze, jej powstanie poprzedzały inne interesujące lokalne zjawiska artystyczne, a głównie istniejące w latach dwudziestych XX wieku kierunek literacki poetyzm.

Wywarł on ogromny wpływ na liczne formy ekspresji, także wizualnej, uitorował też drogę surrealizmowi. Czołowym jego przedstawicielem było powstałe w 1920 roku stowarzyszenie artystyczne Devětsil (dziewięćsił, lepiężnik). Tytuł wystawy w MPZ to skutek transformacji: dziewięćsił zmienił się w sześćsiła (czeskie: šestsil) z powodu liczby zaproszonych artystów. Grupa surrealistów była bardzo zróżnicowaną formacją artystyczną. Wybór twórców biorących udział w pokazie służyć miał osiągnięciu podobnej interdyscyplinarności, lecz w obecnym projekcie przeważają jednak artystki.

Fotografie Karoliny Breguły to kontynuacja serii *Historie sztuki*, opowiadającej o zniszczeniach w sztuce. Tym razem artystka przygląda się dotykającym sztukę represjom. Tematem rozważań jest tu problem skazania na egzystowanie w podziemiu podczas wojny, z którym borykał się również czeski surrealizm.

Na postulat pojawiający się w manifestie *Obraz* Jindřicha Styrskiego o potrzebie nowego obrazu zrywającego z czysto muzealną i unikatową formą odpowiada Grzegorz Kozera.

Wykorzystując zebrane w Pradze pocztówki, ulotki reklamowe i gazetki z supermarketów, tworzy rozrastającą się kolażową instalację *Polowanie na czarną rękawiczkę*, wariację na temat popularnych w latach dwudziestych i trzydziestych XX wieku poematów obrazowych.

Znany z obrazów-mebli Jan Mioduszewski odwołuje się do czeskich kubistycznych sprzętów. Prezentuje kompozycje nawiązujące typu obrazu „bukiet w wazonie”. Bukiety to jednak nieoczywiste — złożone z detali architektonicznych, fragmentów dzieł czeskiej awangardy, części ciała i tajemnic zamku na Hradczanach. Czeski kubizm był unikalny w skali europejskiej.

U Mioduszewskiego widoczne są kubistyczne zachwyty: połamane nogi krzesel, pogięte płaszczyzny, geometryczna wyobraźnia.

Interdyscyplinarna praca Izy Roguckiej *(Bez)Dźwięczna wędrówka* stanowi współczesną aluzję do typowo surrealistycznych praktyk flanerów, wzbogaconą o nowe media. Kolorowe diagramy uzyskane z użyciem programu komputerowego to zwizualizowane odgłosy miejskie zebrane podczas praskiego pobytu. Stanowią główny element maszyny do wytwarzania dźwięku analogowego. Projekt odpowiada na pojawiające się w latach dwudziestych i trzydziestych marzenia o stworzeniu nowych narzędzi ukazujących korespondencję między percepcją wzrokową i słuchową.

Bohaterką obrazów Marty Paciejewskiej jest jedyna w historycznej grupie surrealistów czeskich aktywnie działająca kobieta:

Toyen (Marie Čermínová). Udało się jej zrealizować w praktyce surrealistyczne założenia wolnej myśli przez stworzenie siebie na nowo. Gest ten stanowił podstawowy impuls do powstania cyklu malarskich portretów: *TO, JE, ON* Paciejewskiej.

Dialogiem z fotografiami Emilii Medkovej, przedstawicielki tzw. drugiej fazy kierunku — enigmatycznymi strukturami murów, kałuż czy spęknięć — jest poezja wizualna Zo. Porusza ona problem nie zawsze jasnego podziału i oczekiwań wobec praktyki artystycznej i krytyki.

Prezentacja w MPZ jest efektem subiektywnego spojrzenia polskich współczesnych artystów na awangardową twórczość naszych czeskich sąsiadów. Tak jak czescy surrealiści nie kopiowali bezrefleksyjnie francuskich surrealistów, również zaproszeni artyści nie powielają dosłownie praskich rozwiązań, lecz wchodzą z nimi w dialog twórczy. Wierzymy jednak, że podjęta przez nas próba, urzeczywistniony „czeski sen”, przyczyni się do nadrobienia wszystkich przespianych lat w kontaktach z tym środowiskiem i pobudzi do dalszych badań surrealistycznego fenomenu.

Grzegorz Kozera

Karolina Breguła (ur. 1979), autorka filmów, video, fotografii, instalacji i happeningów. Absolwentka PWSTvIT w Łodzi. Jest laureatką drugiej nagrody w konkursie Spojrzenia 2013 i trzeciej nagrody Samsung Art Master (2007). / (b. 1979) is an author of films, videos, photographs, installations, and happenings. A graduate of the Łódź Film School, she won a second prize in the Views competition in 2013 and the third prize in the Samsung Art Master competition in 2007.

Grzegorz Kozera (ur. 1983), malarz i twórca kolaży. Absolwent ASP w Warszawie, ukończył także Wydział Historii Sztuki na UKSW w Warszawie (2008). Dwukrotny stypendysta Urzędu Miasta Stołecznego Warszawy, uzyskał wyróżnienie w konkursie Bielska Jesień w 2015 roku. / (b. 1983) is a painter and author of collages. A graduate of the Academy of Fine Arts in Warsaw, he also holds a degree in Art History from the UKSW in Warsaw (2008). Twice a recipient of grants from the City of Warsaw Office, he won a honorary mention at the Painting Biennale Bielska Jesień in 2015.

The exhibition is a reflection of the artists' fascination with Czech Surrealism and a result of their study trip to Prague on 29 November–3 December 2016. Besides directly confronting the works of the movement's leading exponents in museum collections, the purpose of the trip was to experience the unique atmosphere of the city where they were made.

While the Skupina Surrealistů v ČSR [Surrealist Group in the Czechoslovak Republic] was officially founded on 21 March 1934 in Prague, its formation was preceded by interesting local artistic phenomena, notably the literary poeticism of the 1920s which heavily influenced diverse forms of expression, including visual expression, and paved the way for Surrealism. Its leading representative was the Devětsil [butterbur, coltsfoot] artist collective. The title of the Zachęta Project Room exhibition is the result of a transformation: 'devětsil' [The Czech name for the butterbur plant translates literally as 'nine forces' — translator's note] turns into 'šestsil' to reflect the number of the featured artists. The Skupina Surrealistů was a highly diverse formation. The choice of the artists invited to participate in our show was meant to achieve similar interdisciplinarity, however, the current project is dominated by women artists.

Karolina Breguła's photographs are a continuation of the *Art Histories* series about ruined works of art. This time the artist looks at anti-art reprisals, pondering on the problem, experienced also by Czech Surrealism, of being doomed to an underground existence in war time.

The postulate, appearing in Jindřich Styrski's manifesto *Obraz* [Image], of a new image, breaking away with a purely museological and unique form, is answered by Grzegorz Kozera. Using postcards, advertising leaflets, and supermarket bulletins collected in Prague, Kozera produces a growing collage installation, *The Hunt for a Black Glove*, a variation on visual poetry, a genre popular in the 1920s and 1930s.

Known for his 'furniture paintings', Jan Mioduszewski references Czech Cubist interior design, presenting compositions alluding to the 'bouquet in a vase' painting genre. His bouquets, however, consist of architectural details, fragments of Czech avant-garde art works, body parts, and mysteries of Prague Castle. Czech Cubism was a phenomenon unique on a European scale, and Mioduszewski demonstrates his fascination with it with his broken chair legs, twisted surfaces, and geometric imagination.

Iza Rogucka's interdisciplinary work, *Sound(less) Peregrination*, is contemporary allusion to the typically Surrealist practices of the flâneurs, with an added new-media component.

The digitally-produced colour diagrams are visualisations of urban sounds recorded during the Prague trip, and constitute the main element of a machine for producing analogue sound. The project resonates with the 1920s/1930s dreams of creating new instruments to demonstrate correspondence between visual and audio perception.

The protagonist of Maria Paciejewska's paintings is the only female member of the Skupina Surrealistů, Marie Čermínová a.k.a. Toyen. As an artist, she was able to accomplish the Surrealist postulate of free thought by reinventing herself. The gesture was the key impulse behind Paciejewska's portrait painting series *TO, JE, ON*.

With her visual poetry, Zo dialogues with the photographs of Emilia Medkova, a representative of the second phase of Czech Surrealism, showing enigmatic structures of walls, puddles, or cracks. Zo tackles here the issue of the not always clear division between and expectations from artistic practice and art criticism.

The Zachęta Project Room show is the effect of a subjective interpretation of the avant-garde work of our Czech neighbours by Polish contemporary artists. Just as the Czech Surrealists didn't simply copy their French predecessors, so the featured artists don't try mimic what the Prague artists did but rather engage in a creative dialogue with them. We believe that our attempt to fulfil the 'Czech dream' will contribute positively to a long-due reconnection with their legacy and stimulate further exploration of the Surrealist phenomenon.

Grzegorz Kozera

Jan Mioduszewski (ur. 1974) malarz i performer. Absolwent ASP, znany również pod pseudonimem Fabryka Mebli. Pracuje na Wydziale Malarstwa warszawskiej ASP w Pracowni Wiedzy o Działaniach i Strukturach Wizualnych kierowanej przez Jacka Dyrzyńskiego. / (b. 1974) is a painter and performer. A graduate of the Academy of Fine Arts in Warsaw, he is also known as Fabryka Mebli [Furniture Factory]. He teaches in Jacek Dyrzyński's Visual Activities and Structures Studio at the Faculty of Painting, Academy of Fine Arts in Warsaw.

Marta Paciejewska (ur.1981), malarka i rysowniczką. Absolwentka ASP w Warszawie, dyplom w pracowni Leona Tarasewicza i Pawła Susida na Wydziale Nowych Mediów i Scenografii. / (b. 1981) is a painter and graphic artist, graduate of Leon Tarasewicz and Paweł Susid's studio at the Faculty of New Media and Scenography, Academy of Fine Arts in Warsaw.

Iza Rogucka (ur.1985), malarka i architektka wnętrz. Absolwentka ASP w Poznaniu. W latach 2010–2013 studia w Akademii der bildende Künste w Wiedniu w klasie mistrzowskiej Pawła Althamera i Juliana Göthego. / (b. 1985) is a painter and interior designer. A graduate of the Academy of Fine Arts in Poznań, in 2010–2013 she studied in Paweł Althamer and Julian Göthe's master class at the Akademie der bildende Künste in Vienna.

Zo (ur. 1981), filozofka. Wzorem greckich cyników lubi sprawdzać wiedzę w praktyce, co czasem bywa źródłem nieporozumień. Interesują ją sytuacje w tzw. pomiędzy. Bada szeroko rozumiane granice sztuki, percepcji, kultury, norm społecznych czy obyczajowych. / (b. 1981) is a philosopher. Like the Greek Cynics she likes to verify knowledge in practice, which sometimes leads to misunderstandings. Interested in 'in-between' states, she studies the broad boundaries of art, perception, culture, or social norm.